



MAUNDY THURSDAY

7:00 PM / 19H – APRIL | AVRIL 2021

JEUDI SAINT

<https://us02web.zoom.us/j/81560395912?pwd=ZUhaWk9LQWFqDllekxHVXI3MFBsUT09>

Tel: 438 809 7799 Meeting ID: 815 6039 5912

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are with us for the first time. Our community has worshipped at the heart of Montreal on Sainte-Catherine Street since the 1860s; today, we are worshiping on-line and in person to gather our community at this time of COVID-19.

In all circumstances, we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please send your name and contact information to cathedral.administrator@montrealcathedral.ca

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church, et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté prie sur ce site depuis les années 1860. Aujourd'hui, nous célébrons la liturgie en ligne et dans la cathédrale, afin de nous rassembler en cette période de COVID-19.

En toutes circonstances, nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus : une vision inclusive, accueillante, ouverte à tout le monde, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures de la société quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4, 16

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en communication avec nous ou participer à nos activités, veuillez envoyer votre nom et vos coordonnées à cathedral.administrator@montrealcathedral.ca.

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.

Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL

7:30 pm

MAUNDY THURSDAY SERVICE

19h30

SERVICE DU JEUDI SAINT

Celebrant

The Rev'd Dr Deborah Meister

Célébrante

La révérende D^{re} Deborah Meister

Preacher

The Very Rev'd Bertrand Olivier

Prédicateur

Le très révérend Bertrand Olivier

Deacon

The Rev'd Deacon Peter Huish

Diacre

Le révérend diacre Peter Huish

Director of Music

Dr. Jonathan White

Directeur de musique

D^r Jonathan White

Assistant Organist

Dr. Nicholas Capozzoli

Organiste assistant

D^r Nicholas Capozzoli

Organ Scholar

Ethan Hill

Organiste stagiaire

Ethan Hill

DONATIONS – HOW WE GIVE

DONS – COMMENT NOUS DONNONS



Etransfer via your bank / Envoyez des virements électroniques
accounting@montrealcathedral.ca

NEW FOR THE CATHEDRAL

a "Made in Quebec" service that accepts credit cards, debit cards (with interac capabilities) and ApplePay. – no fees!

You can even set up a recurring monthly donation.

<https://www.montrealcathedral.ca/donate>



SIMPLYK

NOUVEAU POUR LA CATHÉDRALE

un service " Fabriqué au Québec" qui accepte les cartes de crédit, les cartes de débit (avec capacités interac) et ApplePay. - Aucun frais !

Vous pouvez même mettre en place un don mensuel récurrent.

<https://www.montrealcathedral.ca/donnez>



<https://www.paypal.com/ca/fundraiser/charity/3424039>



Sign up for pre-Authorized Remittance through your bank.

Faites des dons mensuels à partir de votre compte bancaire.

Contact/contactez: treasurer@montrealcathedral.ca



Mail your cheque (can be post dated) /

Postez votre chèque (peut être postdaté) :

Christ Church Cathedral, 1444 Union Ave., Montreal, QC H3A 2B8



Visit the Cathedral website for detailed information:

<https://www.montrealcathedral.ca/donate>

Visitez le site web de la cathédrale pour des informations détaillées :

<https://www.montrealcathedral.ca/donnez>

Our online worshippers should know that their image may appear on a screen in the Cathedral. If this is an issue for you, you can turn your camera off while you join us online.

Les participants en ligne doivent savoir que leur image peut apparaître sur un écran dans la cathédrale. Si cela vous pose un problème, vous pouvez éteindre votre

WELCOME

During this time of COVID, it is not possible to sing in the church. We invite those of you who are inside the Cathedral to enjoy the hymn by listening, while those at home sing along.

ACCEUIL

Pendant cette période de COVID, il n'est pas possible de chanter dans l'église. Nous invitons ceux d'entre vous qui sont à la cathédrale d'écouter l'hymne, pendant que ceux qui sont chez eux le chantent.

HYMN/HYMNE

Refrain

God is love, and where true love is, God him - self is there.

1. Here in Christ, we gath - er, love of Christ our call - ing;
2. When we Christ - ians gath - er, mem - bers of one Bo - dy,
3. Grant us love's ful - fil - ment joy with all the bless - ed,

Christ, our love, is with us, glad - ness be his greet - ing;
Let there be in us no dis - cord, but one spi - rit;
When we see your face, O Sav - iour, in its glo - ry;

Let us all rev - ere and love him, God e - ter - nal:
Ban - ished now be an - ger, strife and ev - ery quar - rel:
Shine on us, O pur - est Light of all cre - a - tion,

To refrain

Lov - ing him, let each love Christ in all his broth - ers.
Christ our God be pres - ent al - ways here a - mong us.
Be our bliss while end - less ag - es sing your prais - es.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Priest This is the night that Christ the Lamb of God
gave himself into the hands of those
who would slay him.

All **This is the night that Christ gathered
with the disciples in the upper room.**

Priest This is the night that Christ took a towel
and washed the disciples' feet,

All **giving us an example that we should do
to others as he has done to us.**

Priest This is the night that Christ our God gave us
our holy feast

All **that we may proclaim his Holy Sacrifice
and be partakers of his resurrection.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Voici la nuit où le Christ, l'Agneau de Dieu
s'est livré aux mains des personnes
qui voulaient le tuer.

Assemblée **Voici la nuit où le Christ s'est réuni
avec les disciples dans la chambre
haute.**

Prêtre Voici la nuit où le Christ a pris un linge
et a lavé les pieds des disciples,

Assemblée **nous donnant ainsi l'exemple
que nous devrions faire aux autres
comme il a fait pour nous.**

Prêtre Voici la nuit où le Christ notre Dieu
nous a donné notre saint repas

Assemblée **pour que nous puissions proclamer
son saint sacrifice et participer
à sa résurrection.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST / GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX

Glo - ry to God in the high - est, and peace to his peo - ple on earth.

Lord God, heav'n - ly King, al - migh - ty God and Fath - er, we

wor - ship you, we give you thanks, we praise you for your glo - ry.

Lord Je - sus Christ, on - ly Son of the Fath - er,

Lord God, Lamb of God, you take a-way the sin of the world, have mer - cy on

us, you are seat - ed at the right hand of the Fath - er, re - ceive our prayer. For

you a - lone are the Ho - ly One, you a - lone are the Lord, you a -

lone are the most high Je - sus Christ, with the

Ho - ly Spi - rit, in the glo - ry of God the Fath - er,

A - - - men, A - - - men,

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

O God, your Son Jesus Christ has left to us this meal of bread and wine in which we share his body and blood. May we who celebrate this sign of his great love show in our lives the fruits of his redemption; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

All **Amen.**

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Exodus 12:1-14

Read in English by Anne Douglas

The Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbour in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it.

Your lamb shall be without blemish, a year-old male; you may take it from the sheep or from the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month; then the whole assembled congregation of Israel shall slaughter it at twilight. They shall take some of the blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it. They shall eat the lamb that same night; they shall eat it roasted over the fire with unleavened bread and bitter herbs. Do not eat any of it raw or boiled in water, but roasted over the fire, with its head, legs, and inner organs. You shall let none of it remain until the morning; anything that remains until the morning you shall burn.

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Seigneur Dieu, ton Fils Jésus-Christ nous a laissé ce repas de pain et de vin dans lequel nous partageons son corps et son sang. Nous qui célébrons ce signe de son grand amour, puissions-nous manifester dans nos vies les fruits de sa rédemption ; par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et pour toujours.

Assemblée **Amen.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Exode 12, 1-14

Lue en anglais par Anne Douglas

Le Seigneur dit à Moïse et Aaron, en Égypte : « Ce mois-ci marquera pour vous le début de l'année, ce sera le premier mois. Dites à toute la communauté d'Israël : Le dixième jour de ce mois, procurez-vous un agneau ou un chevreau par famille ou par maison. Si une famille est trop petite pour consommer toute une bête, on s'entendra avec une famille voisine, selon le nombre de personnes qu'elle compte ; puis on choisira la bête d'après ce que chacun peut manger.

L'agneau ou le chevreau qu'on prendra sera un mâle d'un an, sans défaut. On le gardera jusqu'au quatorzième jour du mois ; le soir de ce jour, dans l'ensemble de la communauté d'Israël, on égorgera la bête choisie. On prendra de son sang pour en mettre sur les deux montants et sur la poutre supérieure de la porte d'entrée, dans chaque maison où l'un de ces animaux sera mangé. On rôtira cette viande puis, pendant la nuit, on la mangera avec des pains sans levain et des herbes amères. On ne mangera pas de viande crue ou bouillie, seulement de la viande d'un animal rôti tout entier, avec la tête, les pattes et les abats. On n'en gardera rien pour le lendemain. S'il en reste quelque chose le matin, on le brûlera.

This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the Passover of the Lord. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgements: I am the Lord. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the Lord; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

Voici dans quelle tenue on mangera ce repas : les vêtements serrés à la ceinture, les sandales aux pieds et le bâton à la main. On mangera rapidement. Telle sera la Pâque, célébrée pour moi, le Seigneur. Pendant cette nuit, je traverserai l'Égypte et je ferai mourir tous les premiers-nés du pays, ceux des êtres humains comme ceux des bêtes. J'exécuterai ainsi ma sentence contre les dieux de l'Égypte, moi qui suis le Seigneur. Mais sur les maisons où vous vous tiendrez, le sang sera pour vous un signe protecteur ; je le verrai et je passerai sans m'arrêter chez vous. Ainsi vous échapperez au fléau destructeur, lorsque je punirai l'Égypte. De génération en génération vous vous souviendrez de cet événement par une fête solennelle pour m'honorer, moi, le Seigneur ; et vous observerez cette prescription en tout temps. »

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Lecteur/trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 116:1, 10-17

PSAUME 116, 1-2, 12-19

- 1 I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication, * because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.
- 10 How shall I repay the Lord * for all the good things he has done for me?
- 11 I will lift up the cup of salvation * and call upon the name of the Lord.
- 12 I will fulfil my vows to the Lord * in the presence of all his people.
- 13 Precious in the sight of the Lord * is the death of his servants.
- 14 O Lord, I am your servant; * I am your servant and the child of your handmaid; you have freed me from my bonds.
- 15 I will offer you the sacrifice of thanksgiving * and call upon the name of the Lord.
- 16 I will fulfil my vows to the Lord * in the presence of all his people.
- 17 In the courts of the Lord's house, * in the midst of you, O Jerusalem.

- 1 J'aime le Seigneur, car il entend ma voix quand je le supplie.
- 2 Il a tendu vers moi une oreille attentive. Toute ma vie je l'appellerai.
- 12 Comment rendre au Seigneur tout le bien qu'il m'a fait ?
- 13 Je lèverai la coupe des délivrances et j'appellerai le Seigneur par son nom.
- 14 Ce que j'ai promis au Seigneur, je l'accomplirai en présence de tout son peuple.
- 15 Aux yeux du Seigneur, la mort de ceux qui lui sont fidèles est douloureuse.
- 16 Oui, Seigneur, je suis ton serviteur ; je suis ton serviteur comme l'était déjà ma mère ! Tu as défait mes liens.
- 17 Pour te louer, je t'offrirai un sacrifice, je t'appellerai par ton nom, Seigneur.
- 18 Ce que j'ai promis au Seigneur, je l'accomplirai en présence de tout son peuple,
- 19 dans les cours de la maison du Seigneur, au milieu de toi, Jérusalem.

Read in French by Sam Keuchguerian

Lue en français par Sam Keuchguerian

For I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

En effet, voici l'enseignement que j'ai reçu du Seigneur et que je vous ai transmis : Le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du pain et, après avoir remercié Dieu, il le partagea et dit : « Ceci est mon corps, qui est pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. » De même, il prit la coupe après le repas et dit : « Cette coupe est la nouvelle alliance, qui est conclue grâce à mon sang. Toutes les fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. » En effet, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, vous annoncez sa mort toutes les fois que vous mangez de ce pain et que vous buvez de cette coupe.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

HYMN / HYMNE



1. My song is love un - known, my Sa - viou'rs love to me,
 2. They rise, and needs will have my dear Lord made a - way;
 3. Here might I stay and sing: no sto - ry so div - inel

love to the love - less shown, that they might love - ly be.
 a mur - der - er they save, the Prince of Life — they slay,
 nev - er was love, dear King, nev - er was grief — like thine!

O who am I, that for my sake my Lord should take frail flesh, and die?
 Yet cheer - ful he to suf - 'fring does, the he his foes fromthence might free.
 This is my Friend, in whose sweet praise I all my days would glad - ly spend.

Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
 according to John.
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him.

And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him.

He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For he knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean."

After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord--and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet.

Diacre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Évangile de Jésus-Christ
 selon saint Jean.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

C'était juste avant la fête de la Pâque. Jésus savait que l'heure était venue pour lui de quitter ce monde pour aller auprès du Père. Il aimait les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'au bout. Jésus et ses disciples prenaient le repas du soir. Le diable avait déjà fait germer dans le cœur de Judas, fils de Simon l'Isariote, l'idée de livrer Jésus.

Jésus savait que le Père avait tout remis entre ses mains, que lui-même était venu de Dieu et qu'il retournait à Dieu. Il se lève de table, ôte son vêtement de dessus et prend une serviette dont il s'entoure la taille. Ensuite, il verse de l'eau dans une cuvette et se met à laver les pieds de ses disciples, puis à les essuyer avec la serviette qu'il avait autour de la taille.

Il arrive à Simon Pierre, qui lui demanda : « C'est toi Seigneur qui me laves les pieds ? » Jésus lui répondit : « Tu ne saisis pas maintenant ce que je fais, mais tu comprendras plus tard. » Pierre lui dit : « Non, tu ne me laveras jamais les pieds ! » Jésus continua : « Si je ne te lave pas, tu ne partageras rien avec moi. » Simon Pierre répliqua : « Alors, Seigneur, ne me lave pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête ! » Jésus ajouta : « La personne qui a pris un bain n'a plus besoin de se laver, sinon les pieds, car elle est entièrement propre. Vous êtes propres, vous, mais pas tous cependant. » En effet, Jésus savait qui allait le livrer ; c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous propres. »

Après leur avoir lavé les pieds, Jésus reprit son vêtement, se remit à table et leur dit : « Comprenez-vous ce que je vous ai fait ? Vous m'appelez "maître" et "Seigneur", et vous avez raison, car je le suis. Si donc moi, le Seigneur et le maître, je vous ai lavé les pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres.

For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them.

When he had gone out, Jesus said, “Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, ‘Where I am going, you cannot come.’ I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.”

Deacon The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

Priest The Lord Jesus, after he had supped with his disciples knelt and washed their feet. We invite you to close your eyes and enter into that room with him.

FOOT-WASHING A Guided Meditation

Led by Vivian Lewin

Je vous ai donné un exemple pour que vous agissiez comme je l'ai fait pour vous. Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : un serviteur n'est pas plus grand que son maître, tout comme un envoyé n'est pas plus grand que celui qui l'envoie. Maintenant que vous savez cela, vous serez heureux si vous le mettez en pratique.

Après que Judas fut sorti, Jésus dit : « Maintenant la gloire du Fils de l'homme est révélée et la gloire de Dieu se révèle en lui. Et si la gloire de Dieu se révèle en lui, Dieu aussi manifestera en lui-même la gloire du Fils et il le fera très prochainement. Mes enfants, je ne suis avec vous que pour peu de temps encore. Vous me cherchez, et tout comme je l'ai dit aux autres Juifs, je vous le dis aussi maintenant : vous ne pouvez pas aller où je vais. Je vous donne un commandement nouveau : aimez-vous les uns les autres. Il faut que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés. Si vous avez de l'amour les uns les autres, alors tous sauront que vous êtes mes disciples. »

Diacre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

Prêtre Le Seigneur Jésus, après avoir soupé avec ses disciples, s'agenouilla et leur lava les pieds. Nous vous invitons à fermer les yeux et à entrer dans cette pièce avec lui.

LE LAVEMENT DES PIEDS une méditation guidée

Dirigée par Vivian Lewin

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
 Congregavit nos in unum Christi amor.
 Exultemus, et in ipso iucundemur.
 Timeamus, et amemus Deum vivum.
 Et ex corde diligamus nos sincero.

*Where charity and love are, God is there.
 Christ's love has gathered us into one.
 Let us rejoice and be pleased in Him.
 Let us fear, and let us love the living God.
 And may we love each other with a sincere heart.*

*Où sont amour et charité, Dieu est présent.
 C'est l'amour du Christ qui nous a rassemblés dans l'unité.
 Réjouissons-nous, et en lui trouvons notre joie.
 Respectons et aimons le Dieu vivant,
 et d'un cœur sincère aimons-nous!*

THE PRAYER OF CONFESSION

LA PRIÈRE DE CONFESSION

Priest The Lord Jesus, after he had supped with his disciples and had washed their feet, said to them, "I give you a new commandment: Love one another as I have loved you." Trusting in that gift of love, and knowing that we are far from a whole-hearted love of God or our neighbors, let us confess our sins to God:

Prêtre Après avoir soupé avec ses disciples et leur avoir lavé les pieds, le Seigneur Jésus leur dit : « Je vous donne un commandement nouveau : Aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. » Confiants en ce don d'amour, et sachant que nous sommes loin d'aimer Dieu ou notre prochain de tout notre cœur, confessons nos péchés à Dieu :

All **Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness; in your great compassion blot out my offenses. Wash me through and through from my wickedness and cleanse me from my sin. For I know my transgressions, and my sin is ever before me.**

Assemblée **Dans ta grande miséricorde, Seigneur Dieu, prends pitié de moi, et efface mes offenses. Lave-moi entièrement de ma méchanceté et purifie-moi de mon péché. Car je reconnais mes transgressions, et mon péché est toujours en moi.**

Against you only have I sinned and done what is evil in your sight. And so you are justified when you speak and upright in your judgement. For behold, you look for truth deep within me, and will make me understand wisdom secretly. Purge me from my sin, and I shall be pure; wash me, and I shall be clean indeed.

Contre toi seul, j'ai péché, car j'ai fait ce qui est mal à tes yeux. Ainsi, tu es justifié quand tu parles et ton jugement est juste. Tu cherches la vérité au fond de moi et discrètement, tu m'apprends la sagesse. Efface mon péché et je serai pur. Lave-moi et je serai plus blanc que neige.

Make me hear of joy and gladness, that the body you have broken may rejoice. Hide your face from my sins and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from your presence and take not your Holy Spirit from me.

Fais que j'entende la joie et l'allégresse, afin que le corps que tu as meurtri puisse se réjouir. Détourne ton visage de mes fautes et efface tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur, Seigneur Dieu, renouvelle et raffermis ton Esprit en moi. Et surtout, ne m'éloigne pas de ta présence et ne m'enlève pas ton Esprit saint.

Priest Jesus said, Peace is my last gift to you,
my own peace I now leave with you;
peace which the world cannot give,
I give to you.
May the Lord have mercy on all your sins.
All **Amen.**

Prêtre Jésus a dit : "La paix est mon dernier don
pour vous, ma propre paix que je vous laisse
maintenant ; cette paix que le monde
ne peut vous donner, moi, je vous la donne.
Que le Seigneur ait pitié de tous vos péchés.
Assemblée **Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Led by Stephanie Felkai

Dirigée par Stephanie Felkai

Leader In the power of the Spirit let us pray
to the Father through Christ the Saviour
of the world. Gracious God, on this, the night
when Jesus washed the disciples' feet,
we commit ourselves to follow this example
of love and service.
Loving God, hear us.
All **and strengthen us in your love.**

Ministre Dans le pouvoir de l'Esprit, prions le Père
par le Christ, le Sauveur du monde.
Dieu de miséricorde, en cette nuit, la nuit
où Jésus a été trahi et où il a lavé les pieds de
ses disciples, nous nous engageons à suivre
son exemple d'amour et de service.
Dieu d'amour, écoute-nous.
Assemblée **Et renforce-nous dans ton amour.**

Leader On this night,
Jesus prayed for his disciples to be one.
We pray for the unity of your Church.
Loving God, hear us
All **and help us to honour the dignity
of every human being.**

Ministre En cette nuit,
Jésus priait pour que ses disciples soient unis.
Nous prions pour l'unité de ton Église.
Dieu d'amour, écoute-nous.
Assemblée **Et nous aide à honorer la dignité
de chaque être humain.**

Leader On this night,
Jesus prayed for those who were to believe
through the disciples' message.
We pray for the mission of your Church.
Loving God, hear us
All **and renew our zeal.**

Ministre En cette nuit,
Jésus priait pour ceux qui croiraient
par le message des disciples.
Nous prions pour la mission de ton Église.
Dieu d'amour, écoute-nous.
Assemblée **Et renouvelle notre zèle.**

Leader On this night,
Jesus commanded the disciples
to love but suffered rejection himself.
We pray for the rejected and unloved.
Loving God, hear us

All **Widen our embrace and deepen
our compassion.**

Leader On this night,
Jesus began his ultimate confrontation with
the sickness of the world he came to heal.
We pray for all who are ill, in body,
mind, or spirit, and for those who work
to heal them.
Loving God, hear us

All **And heal what is amiss in our time.**

Leader On this night,
he reminded his disciples that if the world
hated them, it hated him first.
We pray for those who are persecuted
for their faith.
Loving God, hear us

All **And strengthen our witness
to your love.**

Leader On this night,
Jesus accepted the cup of death and looked
forward to the new wine of the kingdom.
We remember those who have died
in the peace of Christ.
Loving God, hear us

All **and welcome all your children
into paradise.**

THE PEACE

Priest Jesus says: 'Peace I leave with you;
my peace I give to you. Do not let your hearts
be troubled, neither let them be afraid.'
The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

*Please exchange a sign of peace with your neighbour or with those
sharing the screen with you.*

Ministre En cette nuit, Jésus donna à ses disciples le
commandement d'aimer mais il subit le rejet
lui-même. Nous prions pour ceux qui sont
rejetés, exclus et qui ne connaissent pas
l'amour. Dieu d'amour, écoute-nous.

Assemblée **Élargis notre étreinte et approfondis
notre compassion.**

Ministre En cette nuit, Jésus a commencé son ultime
confrontation avec les maux de ce monde
qu'il était venu guérir. Nous prions pour tous
les gens malades dans leur corps, leur âme
ou leur esprit, ainsi que pour les personnes
qui œuvrent à leur guérison.
Dieu d'amour, écoute-nous.

Assemblée **Et guéris les maux de notre époque.**

Ministre En cette nuit, Jésus rappela à ses disciples que
si le monde éprouve de la haine envers eux,
il en avait d'abord eu envers lui.
Nous prions pour tous ceux et toutes celles
qui sont persécutés pour leur foi.
Dieu d'amour, écoute-nous.

Assemblée **Et fortifie notre témoignage
de ton amour.**

Ministre En cette nuit,
Jésus accepta la coupe de la mort et
anticipa le vin nouveau du Règne de Dieu.
Nous nous souvenons de tous individus qui
sont morts dans la paix du Christ.
Dieu d'amour, écoute-nous.

Assemblée **Et accueille tous tes enfants au paradis.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Jésus dit : « Je vous laisse la paix, je vous
donne ma paix ; ce n'est pas à la manière du
monde que je vous la donne. Que votre
cœur ne soit pas bouleversé ni effrayé. » Que
la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

*On échange un geste de paix avec ton voisin où ceux qui partagent
l'écran avec vous.*

THE HOLY EUCHARIST

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Blessed are you, Lord our God, ruler of the universe; by your grace we have this bread to offer, fruit of the earth and work of human hands. It will become for us the Body of Christ.

All **Blessed be God forever.**

Priest Blessed are you, Lord our God, ruler of the universe; by your grace we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become for us the Blood of Christ.

All **Blessed be God forever.**

EUCCHARISTIC PRAYER III

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA SAINTE EUCHARISTIE

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Béni sois-tu, Seigneur notre Dieu, maître de l'univers ; par ta grâce, nous avons ce pain à offrir, fruit de la terre et du travail des mains humaines. Il deviendra pour nous le Corps du Christ.

Assemblée **Que Dieu soit béni à jamais.**

Prêtre Béni sois-tu, Seigneur notre Dieu, maître de l'univers ; par ta grâce, nous avons ce vin à offrir, fruit de la vigne et travail des mains humaines. Il deviendra pour nous le sang du Christ.

Assemblée **Que Dieu soit béni à jamais.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS & BENEDICTUS

Ho - ly, ho - ly,
 ho - ly Lord God of pow'r and might, Heav'n and earth are
 full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est. Blest is he who
 comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

Priest Therefore, Father,
 according to his command,
All **we remember his death,**
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;

Prêtre C'est pourquoi, Père,
 selon son commandement,
Assemblée **nous rappelons sa mort,**
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire,

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Lamb of God, you take a -
 way the sins of the world; have mer - cy on us.
 Lamb of God, you take a - way the
 sins of the world: grant us peace.

While those in the Cathedral are receiving, those at home are invited to pray the following prayer over bread at their own table. Those will not be consecrated, but can serve as a sign of our desire to receive Communion, by which desire Christ does come into our soul:

Be present at our table, Lord,
 for in the breaking of bread we remember you.
 Amen.

Alternatively, thy can simply pray one of the following, or another prayer of their own choosing.

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.
 Amen.

Pendant que ceux qui sont dans la cathédrale reçoivent, ceux qui sont la maison sont invités à prier la prière suivante sur le pain à leur propre table. Ceux-ci ne seront pas consacrés, mais peuvent servir de signe de notre désir de recevoir la Communion, désir par lequel le Christ entre dans notre âme :

Sois présent à notre table, Seigneur,
 car à la fraction du pain nous nous souvenons de toi.
 Amen.

Ils peuvent aussi simplement prier l'une des prières suivantes, ou une autre prière de leur choix.

Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles.
 Amen.

In union, dear Lord, with the faithful at every altar where your blessed Body and Blood are being offered to the Father, I desire to offer you praise and thanksgiving. I believe that you are truly present in the Holy Sacrament. And since I cannot at this time receive you sacramentally, I entreat you to come spiritually into my soul. I unite myself to you with all the affections of my heart. Let me never be separated from you. Let me live and die in your love. Amen.

Seigneur, en unité avec les fidèles assemblés à chaque autel où ton corps et ton sang bénis sont offerts au Père, je veux t'offrir louanges et action de grâce. Je crois que tu es véritablement présent dans le saint Sacrement. Et comme il m'est impossible de te recevoir par le sacrement, je te supplie de venir spirituellement dans mon âme. Je m'unis à toi de tout mon cœur ; fais que je ne sois jamais séparé de toi. Fais-moi vivre et mourir dans ton amour. Amen.

MOTET The Father's Love

Simon Lole

As the Father has loved me,
So have I loved you, remain in my love.
This is my commandment: that ye love one another,
As I have loved you.
God is love, and those who live in love,
God lives in them.
To remain in my love, as I have loved you,
Then your joy will be complete.

John 15 :9-11

Comme le Père m'a aimé,
moi aussi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour.
Si vous gardez mes commandements,
vous demeurerez dans mon amour, comme moi,
j'ai gardé les commandements de mon Père,
et je demeure dans son amour.
Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous,
et que votre joie soit parfaite.

Jean 15 :9-11

PRAYER AFTER THE COMMUNION

Priest Holy God, source of all love,
on the night of his betrayal Jesus
gave the disciples a new commandment
to love one another as he loved them.
Write this commandment in our hearts;
give us the will to serve others
as he was the servant of all,
who gave his life and died for us,
yet is alive and reigns with you
and the Holy Spirit, now and for ever.

All **Amen.**

PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Prêtre Dieu saint, source de tout amour, la nuit
où il fut trahi, Jésus donna à ses disciples un
commandement nouveau de s'aimer les uns
les autres comme lui-même les aimait.
Écris ce commandement dans notre cœur ;
donne-nous la volonté de servir les autres
comme celui qui était le serviteur de tous,
lui qui a donné sa vie et est mort pour nous,
mais qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint
pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

During the singing of the Tantum Ergo, the Reserved Sacrament is processed to the High Altar to be consumed on Good Friday. The altar is then stripped of all ornamentation, which recalls the stripping and desolation of Christ.

Pendant le chant du Tantum Ergo, le Sacrement réservé est amené à l'autel haut pour être consommé le Vendredi saint. L'autel principal sera dépouillé de toute décoration comme symbole de la mise à nu et de la désolation de Jésus.

HYMN / HYMNE



1. There - fore we, be - fore him bend - ing, This great sac - ra - ment re - vere:____
 2. Glo - ry let us give and bless - ing To the Fath - er and the Son,____

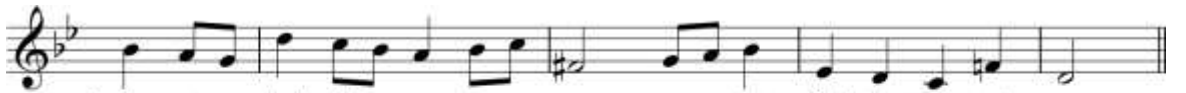


Types and shad - ows have their end - ing, For the new - er rite is here;____
 Hon - our, might and praise ad - dress - ing, While e - ter - nal ag - es run;____



Faith, our out - ward sense be - friend - ing, Makes the in - ward vis ion clear.
 Ev - er too his love con - fess - ing, Who, from both, with both is one. A - - men.____

HYMN / HYMNE



1. Go to dark Geth - sem - an - e, ye that feel the temp - ter's power.
 2. Fol - low to the judge - ment - hall; view the Lord of life ar - raigned.



Your Re - deem - er's con - flict see; watch with him one bit - ter hour;
 O the worm - wood and the gall! O the greif his soul sus - tained!



turn not from his griefs a - way; learn of Je - sus Christ to pray.
 Shun not suf - fer - ing, shame, or loss; learn of him to bear the cross.

*Read by Adrian King-Edwards, Donna Jean-Louis, et
Jean Robert Bellarmin*

When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them, "You will all become deserters because of me this night; for it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.' But after I am raised up, I will go ahead of you to Galilee." Peter said to him, "Though all become deserters because of you, I will never desert you." Jesus said to him, "Truly I tell you, this very night, before the cock crows, you will deny me three times." Peter said to him, "Even though I must die with you, I will not deny you." And so said all the disciples.

Then Jesus went with them to a place called Gethsemane; and he said to his disciples, "Sit here while I go over there and pray." He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be grieved and agitated. Then he said to them, "I am deeply grieved, even to death; remain here, and stay awake with me."

And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed, "My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not what I want but what you want." Then he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter, "So, could you not stay awake with me one hour? Stay awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

Again he went away for the second time and prayed, "My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will be done." Again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. Then he came to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? See, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand."

*Lue par Adrian King-Edwards, Donna Jean-Louis, et
Jean Robert Bellarmin*

Ils chantèrent ensuite les psaumes de la fête, puis ils s'en allèrent au mont des Oliviers. Alors Jésus dit à ses disciples : « Cette nuit même, vous allez tous m'abandonner, car on lit dans les Écritures : "Je frapperai le berger, et les moutons du troupeau seront dispersés." Mais une fois ressuscité, je vous précéderai en Galilée. » Pierre prit la parole et lui dit : « Même si tous les autres t'abandonnent, moi je ne t'abandonnerai jamais ! » Jésus lui répondit : « Je te le déclare, c'est la vérité : cette nuit-même, avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois. » Pierre lui dit : « Même si je dois mourir avec toi, jamais je ne te renierai ! » Et tous dirent la même chose.

Jésus arriva avec ses disciples à un endroit appelé Gethsémani et il leur dit : « Asseyez-vous ici, pendant que je vais là-bas pour prier. » Puis il emmena avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée. Il commença à ressentir de la tristesse et de l'angoisse. Il leur dit alors : « Je suis triste à mourir ; restez ici et veillez avec moi. »

Il alla un peu plus loin, se jeta face contre terre et pria en disant : « Mon Père, si c'est possible, éloigne de moi cette coupe de douleur. Toutefois, non pas comme moi je veux, mais comme toi tu veux. » Il revint ensuite et trouve les trois disciples endormis. Il dit à Pierre : « Ainsi vous n'avez pas été capables de veiller avec moi, même une heure ? Veillez et priez pour ne pas entrer dans l'épreuve. L'être humain est plein d'ardeur, mais il est faible aussi. »

Il s'éloigna une deuxième fois et pria en disant : « Mon Père, si cette coupe ne peut pas être enlevée sans que je la boive, que ta volonté soit faite ! » Il revint encore auprès de ses disciples et les trouva endormis ; ils ne parvenaient pas à garder les yeux ouverts. Jésus les quitta de nouveau, s'éloigna et pria pour la troisième fois en répétant les mêmes paroles. Puis il revint auprès des disciples et leur dit : « Vous dormez encore et vous vous reposez ? Maintenant, l'heure est venue et le Fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons-y ! Voyez, l'homme qui me livre à eux est ici ! »

While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; with him was a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign, saying, "The one I will kiss is the man; arrest him." At once he came up to Jesus and said, "Greetings, Rabbi!" and kissed him. Jesus said to him, "Friend, do what you are here to do." Then they came and laid hands on Jesus and arrested him. Suddenly, one of those with Jesus put his hand on his sword, drew it, and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? But how then would the scriptures be fulfilled, which say it must happen in this way?"

At that hour Jesus said to the crowds, "Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not arrest me. But all this has taken place, so that the scriptures of the prophets may be fulfilled." Then all the disciples deserted him and fled.

The services of Maundy Thursday, Good Friday, and the Great Vigil of Easter are conceived as one whole. There is no dismissal at the end of this service.

Please leave the church or log out in silence.

Followed by a rolling all-night vigil at home

Jésus parlait encore quand arriva Judas, l'un des douze disciples. Il y avait avec lui une foule nombreuse de gens armés d'épées et de bâtons. Ils étaient envoyés par les grands-prêtres et les anciens du peuple juif. Judas, celui qui livrait Jésus, leur avait indiqué le signe qu'il utiliserait : « Celui que j'embrasserai, c'est lui. Arrêtez-le. » Judas s'approcha aussitôt de Jésus et lui dit : « Je te salue, rabbi ! » Puis il l'embrassa. Jésus lui répondit : « Mon ami, ce que tu es venu faire, fais-le vite. » Alors les autres s'approchèrent, mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent. Un de ceux qui étaient avec Jésus tira son épée, frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille. Jésus lui dit : « Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui prennent l'épée périront par l'épée. Ne sais-tu pas que je pourrais appeler mon Père à l'aide et qu'aussitôt il m'enverrait plus de douze armées d'anges ? Mais, en ce cas, comment s'accompliraient les Écritures qui déclarent que cela doit se passer ainsi ? »

Puis Jésus dit à la foule : « Suis-je un brigand pour que vous veniez armés d'épées et de bâtons pour vous emparer de moi ? Tous les jours, j'étais assis dans le temple pour y enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais tout cela est arrivé pour que s'accomplissent les paroles des prophètes contenues dans les Écritures. » Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

Les services du Jeudi saint, du Vendredi saint et de la Vigile pascale sont considérés comme un tout. Il n'y a donc pas de renvoi à la fin de ce service.

Veillez donc quitter l'église ou la salle Zoom en silence.

Suivie d'une veillée toute la nuit à la maison

HOLY WEEK SERVICES / LA SEMAINE SAINTE

Friday April 2 / Vendredi 2 avril

7h30 Morning Prayers / Prière du Matin

Click here/ cliquez ici:

<https://us02web.zoom.us/j/83267846845?pwd=MEpuOkpzUFZGNEFETThKO3BSbmlKUT09>

Meeting ID: 832 6784 6845

12h00 Good Friday Liturgy / Vendredi saint

Click here/ cliquez ici:

<https://zoom.us/j/95337550529?pwd=eVYvRndpUVZjLzQwUEYlRDYvV0Rxdz09>

Meeting ID: 953 3755 0529

Saturday April 3 / Samedi 3 avril

7h30 Morning Prayers / Prière du Matin

Click here/ cliquez ici:

<https://us02web.zoom.us/j/83267846845?pwd=MEpuOkpzUFZGNEFETThKO3BSbmlKUT09>

Meeting ID: 832 6784 6845

19h The Great Easter Vigil / La grande veillée pascale

Click here/ cliquez ici:

<https://zoom.us/j/96838353718?pwd=ZFFvTlkrT3FveUJMMYtiUENNRzNPQT09>

Webinar ID: 968 3835 3718

Easter Sunday April 4 / Dimanche Le Jour de Pâques 4 avril

8h00 Holy Communion / Sainte Eucharistie (EN)

Click here/ cliquez ici:

<https://zoom.us/j/451675690?pwd=TTJlVzNnekpZSvVrNUtOUllsVFJjZz09>

Meeting ID: 451 675 690

9h00 Eucharistie chantée / Sung Eucharist (FR)

Click here/ cliquez ici:

<https://zoom.us/j/482887404?pwd=aFBYaFZ4dGRlSGVqSDJSSGJrTUUpqQT09>

Réunion: 482 887 404

10h30 Sung Eucharist / Eucharistie chantée (EN)

Click here/ cliquez ici:

<https://zoom.us/j/553661715?pwd=QkdENnp1eElURmwXNlkrDNZTDBzUT09>

Meeting ID: 553 661 715

16h00 Evensong / Vêpres

live on Radio VM 91.3 FM <https://www.radiovm.comb>

live & recorded at <https://www.facebook.com/ChristChurchMTL>